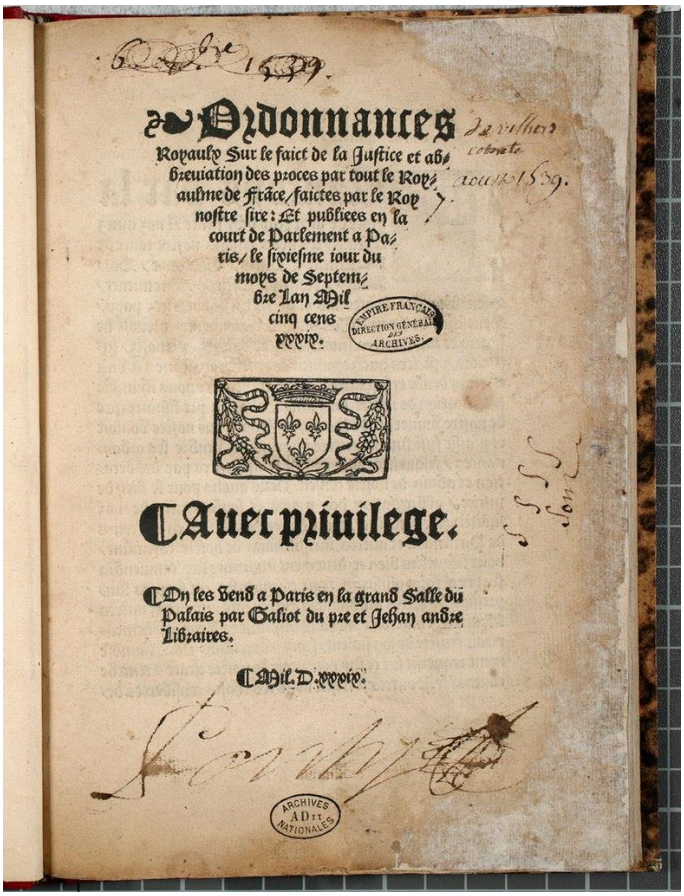
TUTORIEL : traduire des actes en latin

En France, depuis l'édit de Villers-Cotterêts (1539), tous les actes relatifs à la vie publique doivent être rédigés en « langages maternels français et non autrement ».
Pourtant, certains registres paroissiaux de Ardennes sont rédigés en latin.
Pourquoi ?
Tout simplement parce que certaines paroisses des Ardennes actuelles n'étaient alors par françaises.
C'est le cas de nombreux villages du Nord du département.

Par exemple, Revin et Fumay deviennent français en 1769 (traité des limites)
A Revin, le registre paroissial est établi en français à partir de 1774.
A Fumay et à Hargnies, les registres paroissiaux sont tenus en latin respectivement jusqu'en 1792 et jusque 1744.

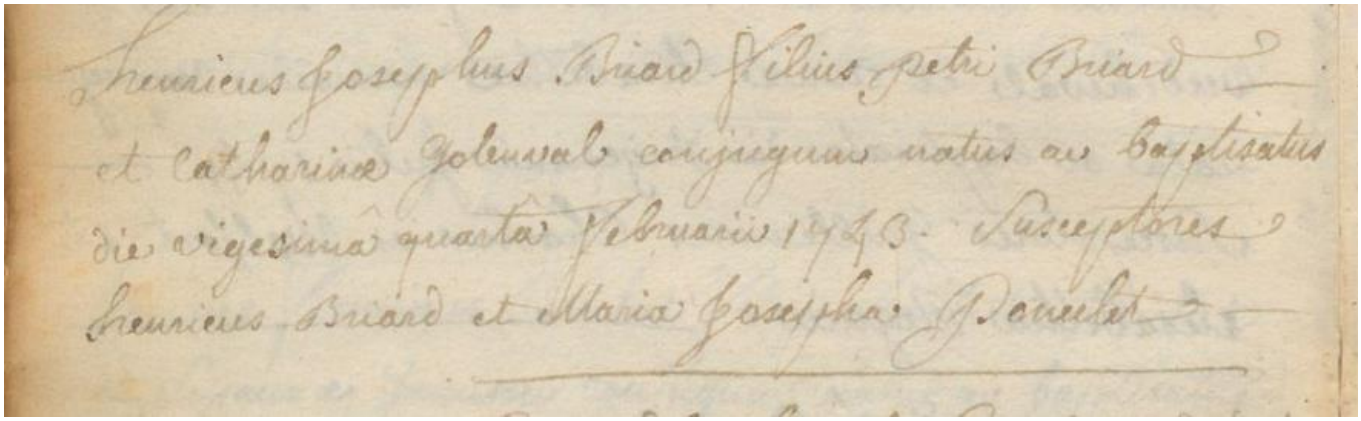
Tout généalogiste qui a des ancêtres dans la « pointe de Givet » est donc confronté à des actes en latin.
Sans oublier les paroisses de l'actuelle Belgique.


Ordonnances
Royaulx Sur le faict de la Justice et abbreuiation des proces par tout le Royaulme de France, faictes par le Roy nostre sire: Et publiees en la court de Parlement a Paris, le sixiesme iour du moys de Septembre Lan Mil cinq cens xxxix.
Auec priuilege.
On les vend a Paris en la grand Salle du Palais par Galiot du pre et Jehan andre Libraires.
Mil.D.xxxix.

© 2022, Ardennes Généalogie

1/ Traduire un acte en latin : la méthode google

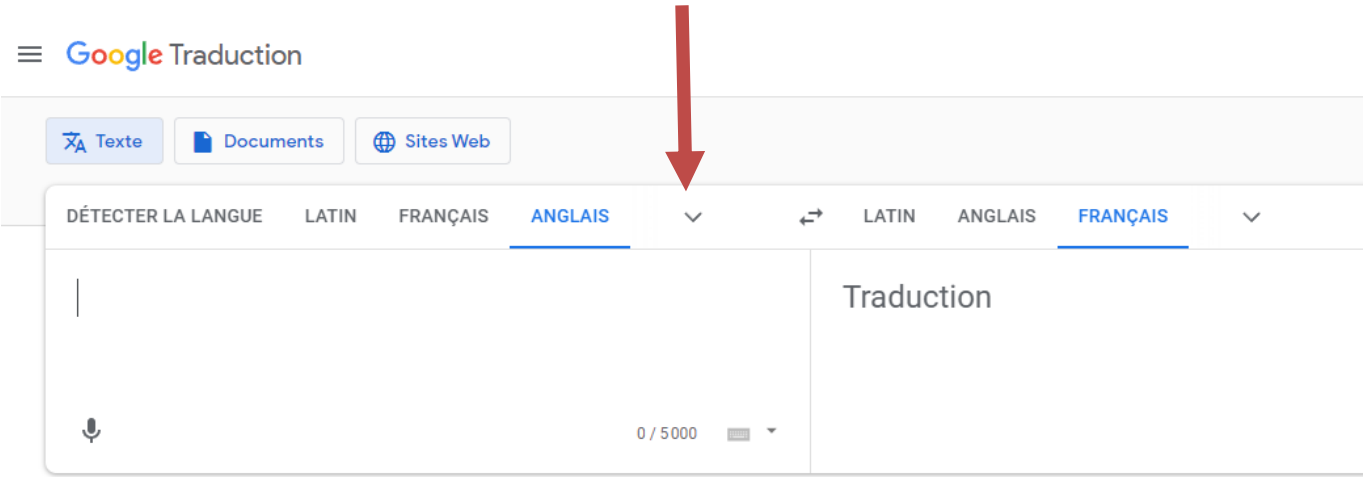
Etape 1 : transcrire le contenu de l'acte

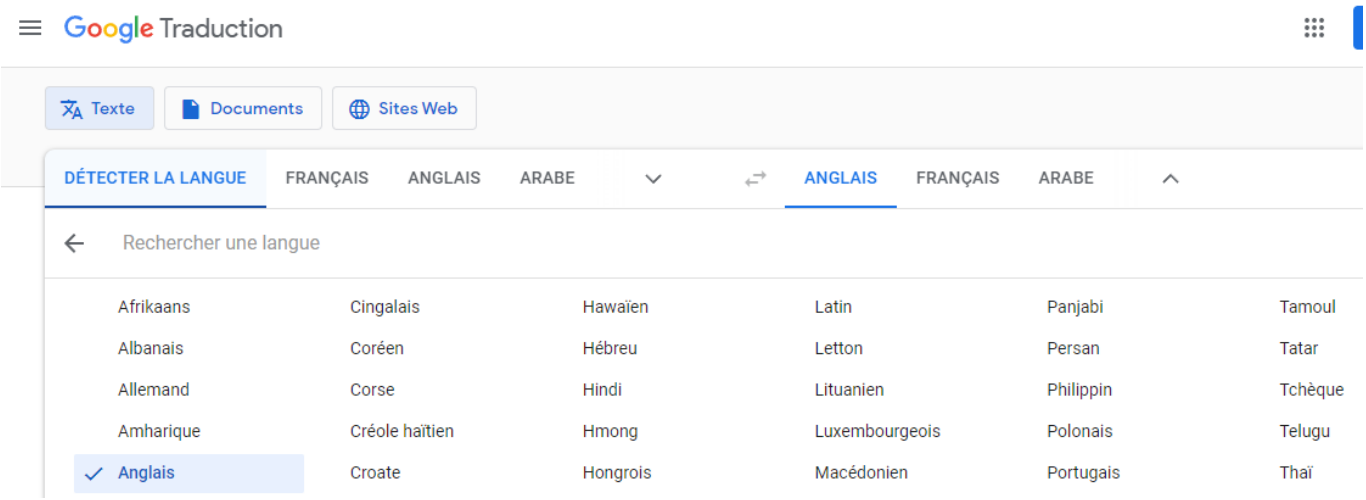


Henricus Josephus Biard filius Petri Biard et Catharinae Golinval conjugum natus et baptistatus die vigesima quarta februarius 1743. Susceptores Henricus Biard et Maria Josepha Poncelet

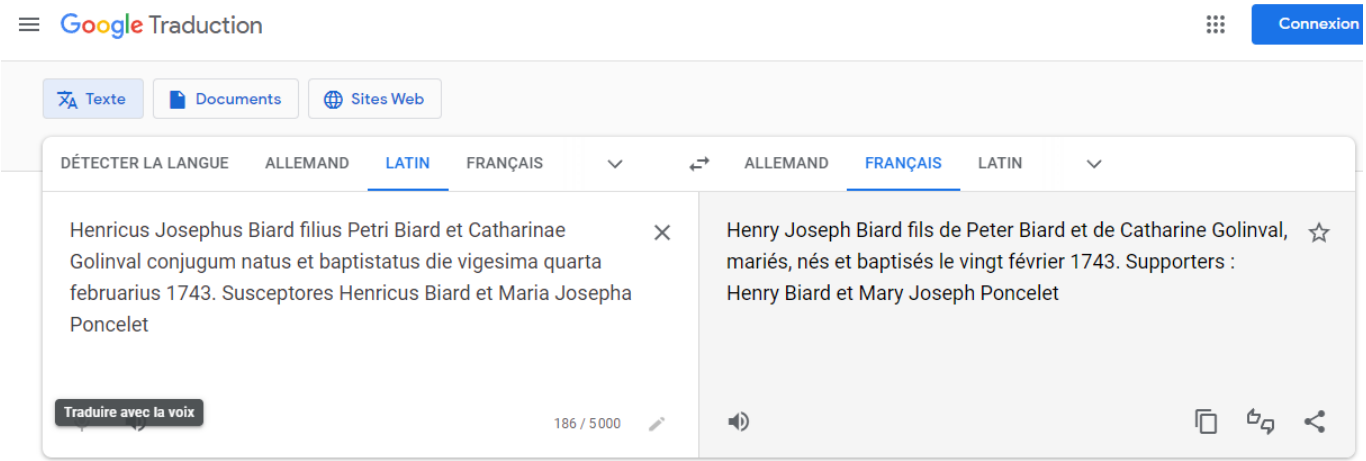
Etape 2 : ouvrir Google Traduction : https://translate.google.fr

Choisir français à droite. A gauche, ouvrir la liste des langues et sélectionner latin





Etape 3 : coller le texte à gauche. C'est tout !



Problème : la traduction est très approximative et compte des erreurs.
Traduction google :

- Henry Joseph Biard fils de Peter Biard et de Catharine Golinval, mariés, nés et baptisés le vingt février 1743. Supporters : Henry Biard et Mary Joseph Poncelet

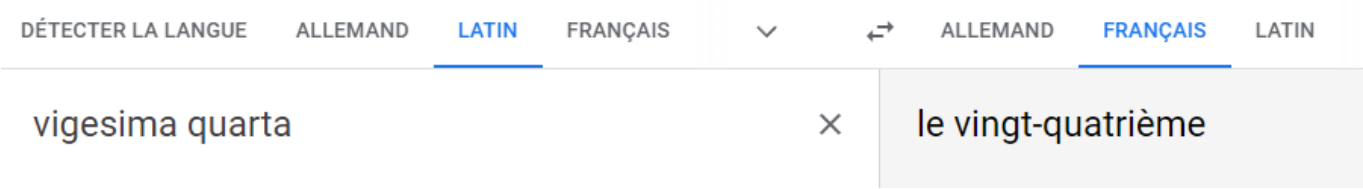
Traduction correcte :

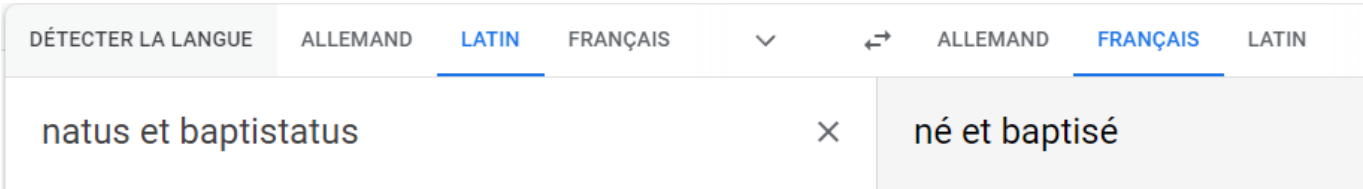
- Henri Joseph Biard fils de Pierre Biard et de Catherine Golinval, mariés, né et baptisé le vingt quatre février 1743. Parraine et marraine : Henri Biard et Marie Josèphe Poncelet

D'autres traducteurs sont-ils disponibles ?
DeepL est probablement le meilleur traducteur, en particulier du français vers l'anglais. Il est capable de traduite des fichiers entiers (pdf, docx pptx) mais… il ne connait pas le latin.
Il existe d'autres traducteurs mais ne paraissent pas meilleurs que Google.

Utiliser Google Traduction à bon escient

Conseil : faire traduire des mots, voir des groupes de mots plutôt que des phrases ou paragraphes entiers.





2/ Autres ressources : les dictionnaires latin-français en ligne

Exemple : www.dicolatin.com
Essai avec « susceptor » :

SUSCEPTOR, ORIS, m

Lien pour un permalink vers SUSCEPTOR, ORIS, m
Voir tous les tableaux de SUSCEPTOR, ORIS, m

SENS COMMUN

SUSCEPTOR, ORIS, m

2 siècle après J.C. JUSTINUS (Justin)

entrepreneur de travaux publics n. m : personne qui se charge d'effectuer certains travaux ▸ **voir entrepreneur**

3 siècle après J.C. PAULUS

recéleur n. m : celui qui recèle ▸ **voir recéleur**

4 siècle après J.C. VULGATA (Vulgate, traduction de la Bible en latin)

celui qui soutient n. m : appui, protection (défenseur) ▸ **voir soutien**

6 siècle après J.C. CODEX JUSTINIANUS

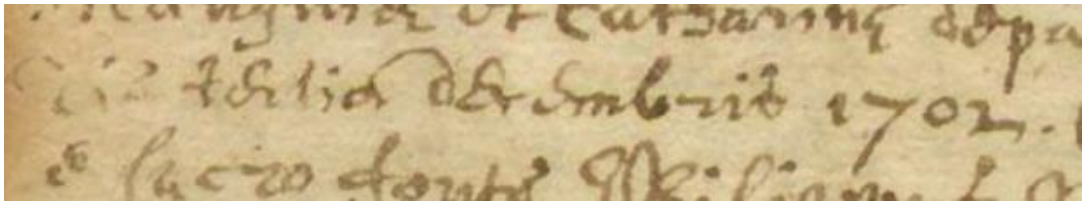
percepteur n. m : agent du trésor public (receveur) ▸ **voir percepteur**

Les parrains et marraines ne sont ni des recéleurs, ni des percepteurs !
Explication : les dictionnaires se réfèrent au latin classique, voire au bas-latin, et non au « latin d'église ».

Alors, que faire pour comprendre des actes en latin ?

- Apprendre les mots clés utilisés pour rédiger les actes !
- Leur nombre est limité : les actes sont relativement normés.

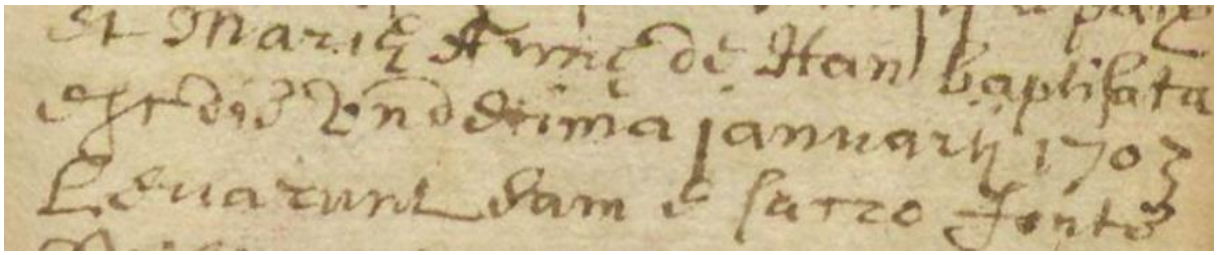
2/ Les dates tout d'abord



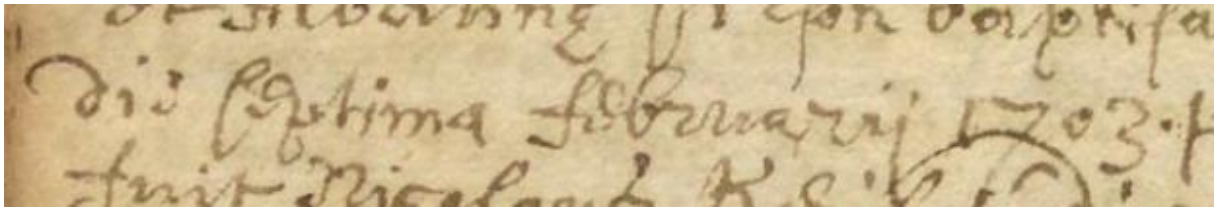
Hora = heure Die = le jour Eodem die = le même jour Mensis = du mois de… Anno domini = de l'année du Seigneur Anno gratiae = de l'an de grâce Ultima = le dernier (jour) Pridie = la veille	Januarius / januarii = (de) janvier Februarius / februarii = (de) février Martius / martii = (de) mars Aprilis = (de) avril Maius / maii = (de) mai Junius / junii = (de) juin Julius / julii = (de) juillet Augustus / augusti = (de) août September / septembris = (de) septembre October / octobris = octobre November / novembris = novembre December / decembris = décembre

1 = unus 2 = duo 3 = tres 4 = quattuor 5 = quinque 6 = sex 7 = septem 8 = octo 9 = novem	10 = decimus 20 = vigesimus 30 = tridecimus 11 = undecimus 12 = duodecimus Etc… 21 = unvigesimus 22 = duovigesimus	100 = centum 200 = duocenti 1000 = mille

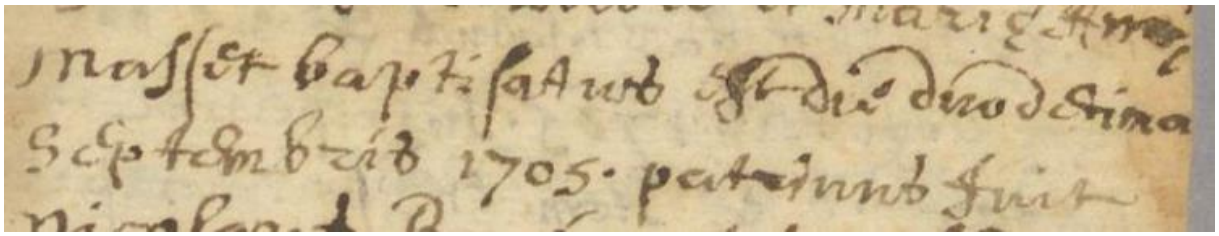
Attention : il existe des variantes dans l'écriture des nombres à deux chiffres
20 = viginti en latin classique, vigesimus en latin « d'église »



… baptista est die undecima januarii 1703…
… a été baptisée le 11 janvier 1703



… die septima februarii 7003…
… le 7 février 1703 …



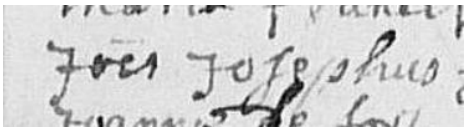
… baptistatus est die duodecima septembris 1705…
… le 12 septembre 1705…

Attention : duodecima = 12 (2 +10) et non 20 !

3/ Les prénoms : assez facile, mais attention aux pièges

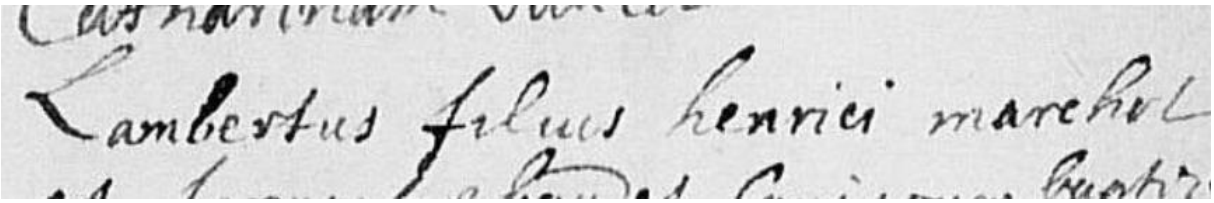
Traductions (presque) évidentes :	Traductions moins évidentes :
Maria = Marie Petrus = Pierre Josephus = Joseph Catharina = Catherine Paulus = Paul Lambertus = Lambert Franciscus = François Francisca = Françoise Carolus = Charles Jacobus = Jacques Joannes = Jean Joanna = Jeanne	Deodata = Dieudonnée Remigius = Remi Aegidius = Gilles

Attention aux abréviations

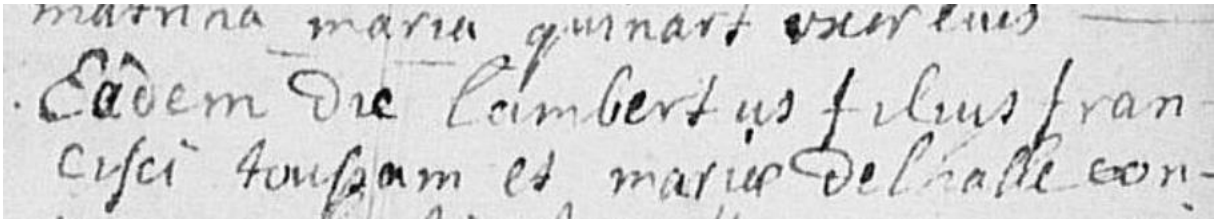


Lire Joannes Josephus = Jean Joseph

Tenir compte des déclinaisons



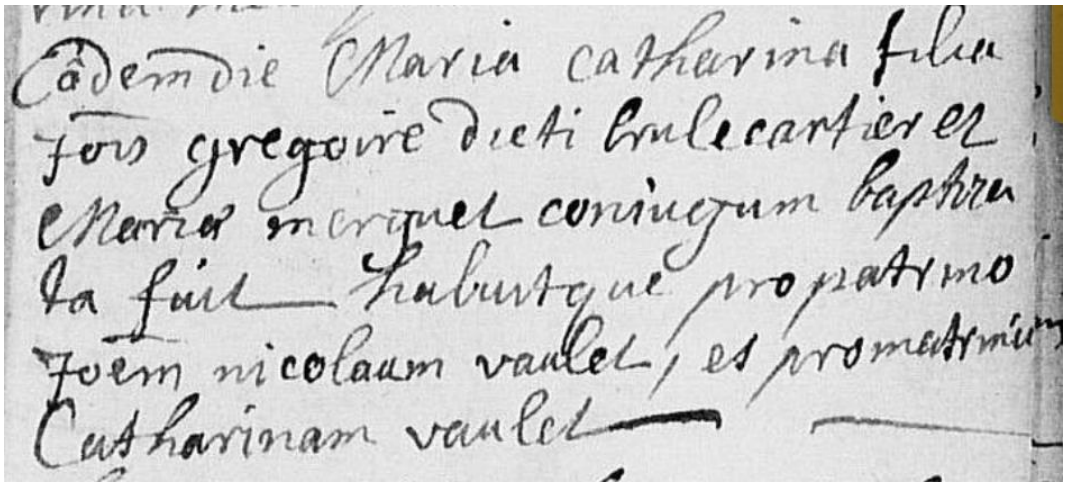
Lambertus filius Henrici = Lambert fils de Henri (Henricus)



Lambertus filius Francisci = Lambert fils de François (Franciscus)

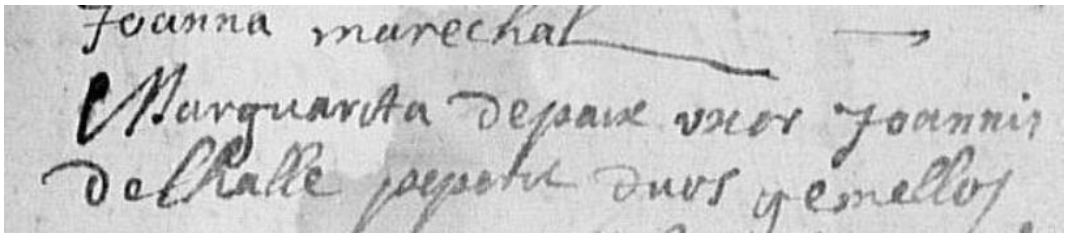
4/ Les noms de famille et les surnoms

Les patronymes et surnoms ne sont généralement pas latinisés


Eodem die Maria catharina filia
Joannis gregoire dicti brulecartier et
Mariae merguet coniugum baptisata
fuit habuique pro patrino
Joannem nicolaum vaulet, et pro matrina
Catharinam vaulet

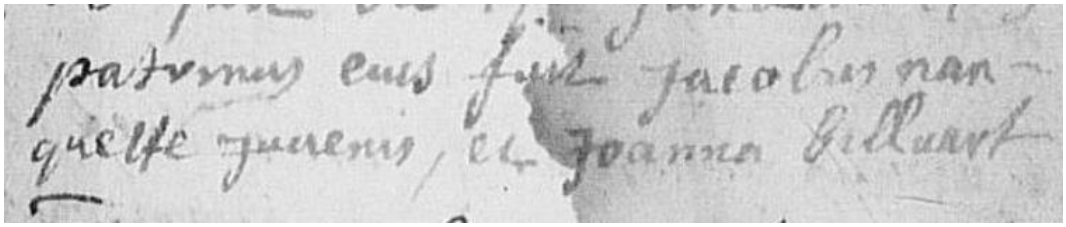
… Marie Catherine fille de Jean GREGOIRE dit Brulecartier et Marie MERGUET…
dieti = dit

4/ Les mots clés relatifs au statut des personnes


Joanna marechal
Marguarita Depaix uxor Joannis
Delhalle peperit duos gemellos

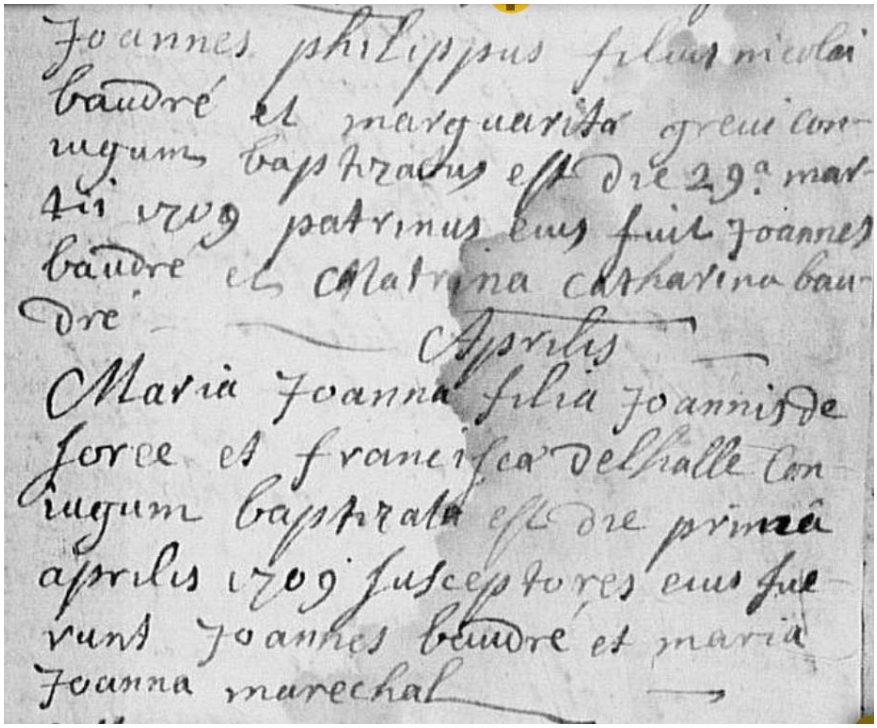
Marguerite DEPAIX épouse de Jean DELHALLE a accouché de deux jumeaux

Filius = fils Filia = fille Duos gemellos = deux jumeaux Gemellu = jumeau Gemella = jumelle Masculus = garçon Puella = fille Juvenis = jeune	Conjugum = mariés ensemble Uxor = épouse Maritus = époux Viduus = veuf Vidua = veuve Patrinus = parrain Matrina = marraine Susceptores = parrain et marraine



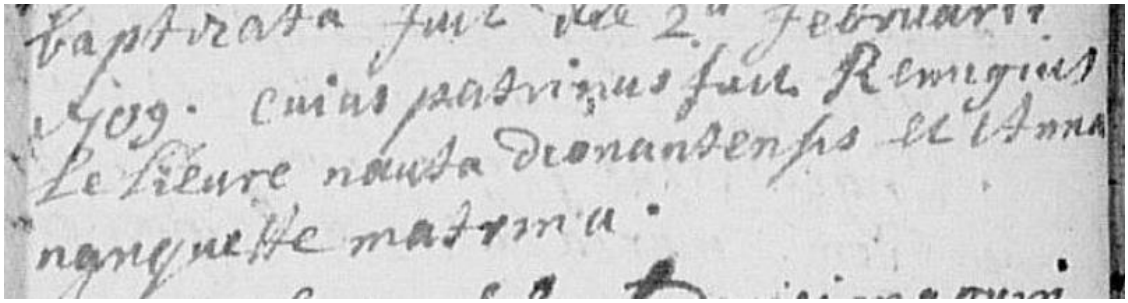
Son parrain fut Jacques NANQUETTE jeune, et Jeanne BILLUART
Comprendre :

- Soit Jacques le jeune pour le différencier de Jacques l'ancien :
- Soit Jacques, jeune homme (non marié).

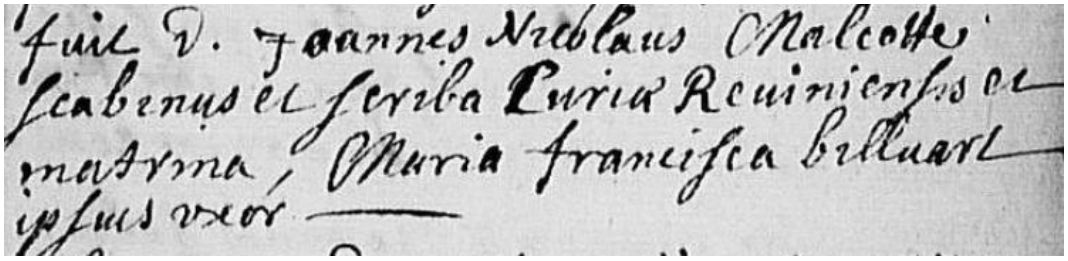


Jean Philippe fils de Nicolas BAUDRE er Marguerite GRENI mariés ensemble est baptisé le 29 mars 1709 son parrain fut Jean BAUDRE et la marraine Catherine BAUDRE
Marie Jeanne fille de Jean DE SOREE et Françoise DELHALLE mariés ensemble est baptisé le 1er avril 1709 son parrain et sa marraine furent Jean BAUDRE et Jeanne MARECHAL

D'autres informations sur les personnes



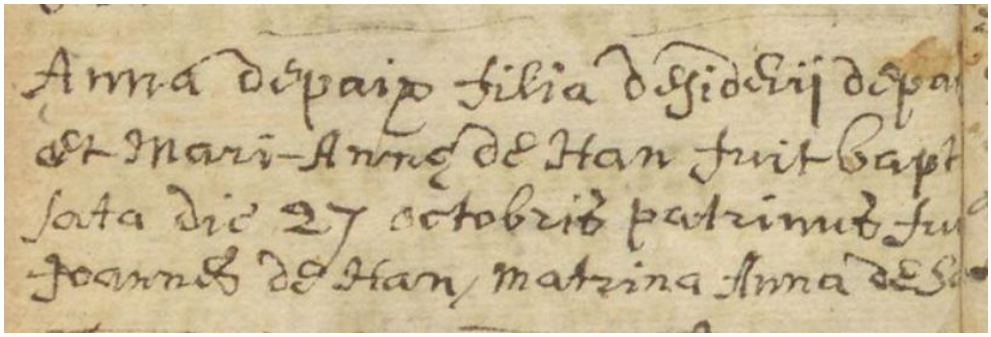
Son parrain fut Remi LELIEVRE batelier (nauta) de Dinant (dionantensis)



… fut Jean Nicolas MALCOTTE échevin (scabinus) et écrivain (scriba) de l'église de Revin (reviniensis)…

5/ Les mots clés relatifs aux événements : les baptêmes

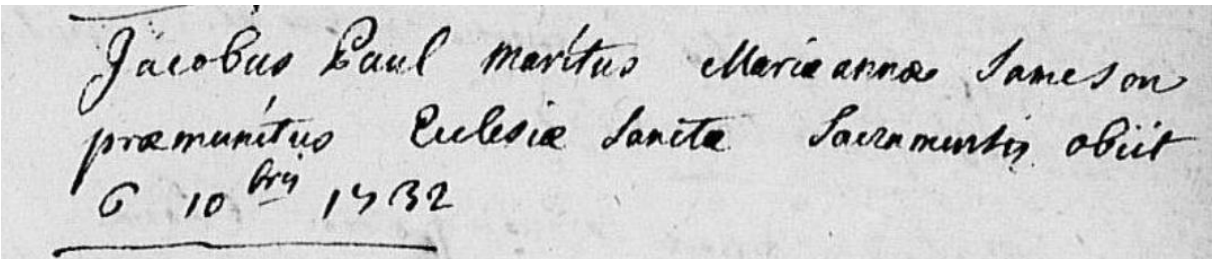
- Natus = né
- Baptistus = baptisé



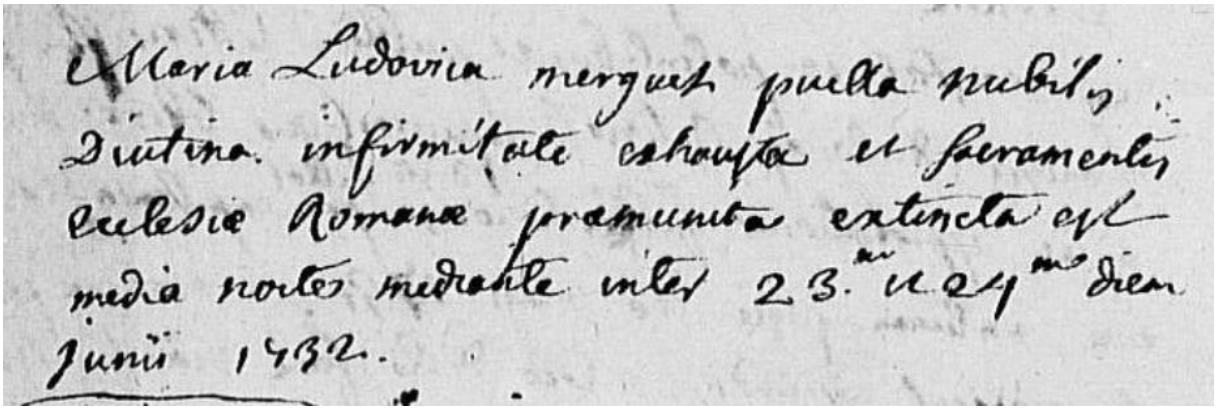
Anne DEPAIX fille de Désiré DEPAIX et Marie Anne DE HAN fut baptisée le jour du 27 octobre le parrain fut Jean DE HAN et la marraine Anne DE SOVET

6/ Les mots clés relatifs aux événements : les sépultures

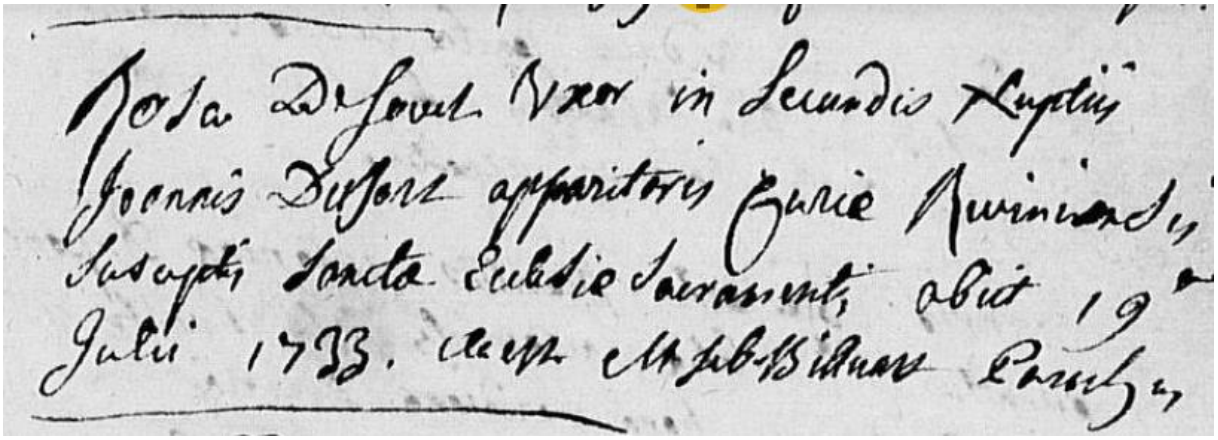
-
- **Obiit** = a été inhumé
- Mortus est = est mort
- Expiravit = a expiré



Jacques PAUL mari de Marie Anne SAMESON administré des sacrements de la Sainte Eglise a été inhumé le 6 décembre 1732



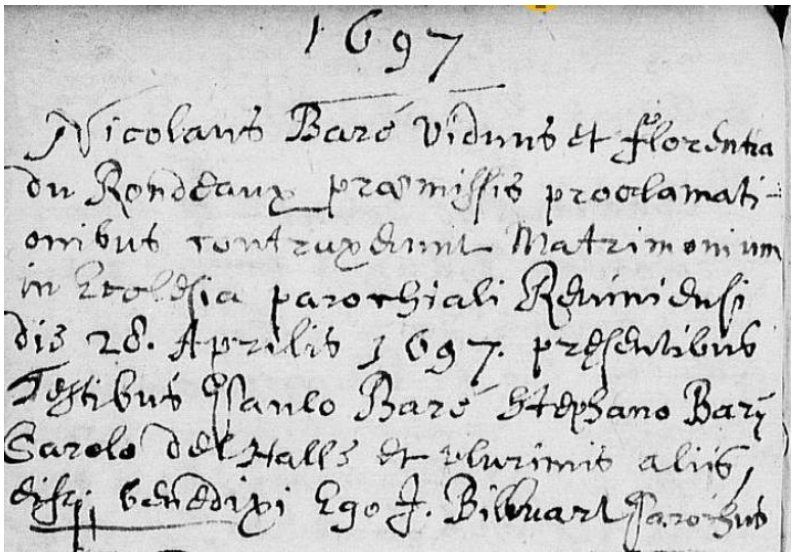
Marie Louise MERGUET jeune fille infirme, administrée de tous les sacrements de l'église romaine s'est éteinte pendant la nuit entre le 23 et le 24e jour de juin 1732



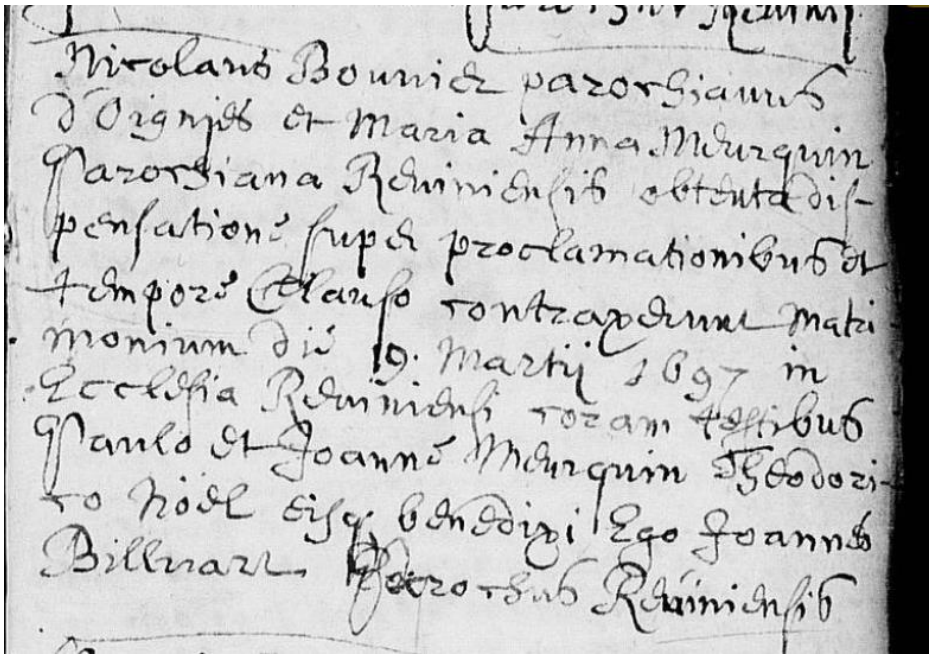
Rose DE SOVET femme en secondes noces de Jean DUPONT appariteur de l'église de Revin…

6/ Les mots clés relatifs aux événements : les mariages

- **Matrimonium contraxerunt** = ont contracté mariage
- **Conjuxerunt** = se sont unis



Nicolas BARE veuf et Florence DU RONDEAUX les proclamations préalables (faites) ont contracté mariage dans l'église de Revin le 28 avril 1697…



Nicolas BOUVIER de la paroisse d'Oignies et Marie Anne MEURQUIN de la paroisse de Revin ayant obtenu une dispense de la triple proclamation (des bans)
Et par temps clair
ont contracté mariage le 19 mars 1697 dans l'église de Revin en présence (coram) des témoins (testibus) Paul et Jean MEURQUIN Théodore NOEL. Ils ont été bénis par moi Jean BILLUART…

Pour en savoir plus…

Guide de latin à l'usage des généalogistes
Collection des guides de généalogie – Editions Archives & Culture 10 €

Plusieurs intérêts dont des lexiques en fin d'ouvrage (prénoms latinisés, liens familiaux, métiers)

Ardennes Généalogie - BP 40009 - 08005 Charleville-Mézières - www.ardennesgenealogie.com

© 2022, Ardennes Généalogie